

**Iniciación a la traducción B-A (inglés-castellano)**

Código: 101433  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

### Contacto

Nombre: Anabel Galán Mañas

Correo electrónico: Isabel.Galan@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

### Otras observaciones sobre los idiomas

Nivel mínimo de español: B2

### Prerequisitos

El alumnado debe poder:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en inglés.

Nivel mínimo de castellano: B2.

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiantado en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al finalizar la asignatura el estudiantado será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad entre el inglés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

### Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.

- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

## Contenido

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la traducción como profesión: ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes de las traductoras y los traductores.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicos para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos; gestión básica de carpetas y archivos.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan las funcionalidades del Campus Virtual de la UAB o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial de un profesor.

- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.

- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Resolución de actividades de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Resolución de ejercicios	20	0,8	3, 2, 4, 5, 13
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Debates y actividades de reflexión sobre los aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 9, 10
Preparación de la autoevaluación	2,5	0,1	4
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Ampliación de conocimientos	15	0,6	2, 4, 5, 8, 13
Búsqueda de documentación	15	0,6	3, 8, 11

Preparación de traducciones y trabajos	15	0,6	4
Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

## Evaluación

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informas / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (portafolio).

### Observaciones:

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la profesora comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora y el o la estudiante.

### Recuperación

Podrá acceder a la recuperación la persona que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La profesora puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que se puede obtener es un 5.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

### Copia o plagio

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las

fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Diarios / fichas de aprendizaje / informes	5 %	0	0	4
Ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante	55% (este porcentaje corresponde a diversas tareas, que el profesorado concretará al empezar a impartir la docencia)	4	0,16	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40%	3,5	0,14	6, 9, 10, 13, 14

## Bibliografía

### 1. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2000, 4ª ed.

*Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.